



General Agreement of Cooperation
between
Khon Kaen University, Khon Kaen, Thailand
and
Hirosaki University, Hirosaki, Japan

Khon Kaen University (Thailand) and Hirosaki University (Japan), with the goal of facilitating educational and scholarly exchange between the two universities and promoting friendship between Thailand and Japan, conclude the following agreement.

1. Both universities shall work in the spirit of international friendship and goodwill to develop educational and research exchange programs that are of mutual benefit.
2. These exchange programs include the following:
 - a. Faculty and staff exchange;
 - b. The realization of joint research projects;
 - c. The exchange of scholarly and other publications;
 - d. Admission of undergraduate students from the affiliated university;
 - e. Both universities shall contribute to the development of additional educational and research programs between the two universities.
3. Either university may make proposals for specific programs, to be enacted after consultation with the affiliated university. In certain cases, separate protocols may be created to cover details.
4. Both universities, in promoting these exchange programs, shall do so on a basis of reciprocity and egalitarianism, with respect for cultural and institutional differences, and after thorough consultation with the affiliated university.
5. This agreement shall be valid for a period of 5 years. At the end of the period, we shall discuss the extension of the agreements.

Sumon Sakolchai

Prof. Dr. Sumon Sakolchai
President, Khon Kaen University

May 6, 2008

Date

Fain Sumzi

Witness

May 6, 2008

Date

Masahiko Endo

Dr. Masahiko Endo
President, Hirosaki University

April 25, 2008

Date

Shirichi Suto

Witness

April 25, 2008

Date



**Protocol Governing Student Exchange
between
Khon Kaen University, Khon Kaen, Thailand
and
Hirosaki University, Hirosaki , Japan**

Khon Kaen University (Thailand) and Hirosaki University (Japan), agree to the following protocol governing student exchange, in accordance with the exchange agreement concluded by the two universities.

1. Students shall be accepted into and treated in accordance with the rules and regulations of the host university. Participating students under the terms of protocol shall be enrolled as non-degree or visiting students at the host university for the term of the exchange. The host university shall provide the home university with official transcripts of the exchange students' academic performance. Students participating on the exchange must formally request transcripts from the host university.
2. The length of stay shall be, in principle, between six months and one year. However, under certain circumstances it may be possible to extend the period of stay for one academic year or less.
3. Students participating in this exchange must meet the admission requirements of the host university as well as the following criteria:
 - a. shall be in good academic standing with their home university;
 - b. show adequate language proficiency to be able to succeed in their program of study.
4. The number of students exchanged with the maximum of 5 at any time may be modified yearly provided a balance in number is achieved.
5. Students shall enrol in courses offered by the host university.
6. Credits earned by students at the host university may, upon consultation between the two universities, be recognised by the home university.
7. Participating students are exempt from paying application fees, processing / entrance fees and tuition to the host university but are responsible for other applicable fees. Participating students from Khon Kaen University shall pay tuition to their home university.
8. All participants in this exchange are required to obtain, or to pay for, insurance coverage for the time spent abroad (particularly health and accident insurance).

9. This Protocol shall be valid for a period of five years. Both universities will consult in the event this Protocol is to be extended.
10. Neither institution will incur liability for the illness, injury, financial loss, or death of a student on exchange at the partner institution. Both institutions will ensure that students identified for exchange sign liability waivers absolving both institutions of liability. Both institutions will ensure that students have purchased appropriate medical, accident and repatriation insurance before starting life at the host university.
11. Both institutions will provide services to assist exchange students to locate appropriate accommodation and to adjust to the academic, social, and cultural life of the institution and community.

Further measures which might be deemed necessary for the smooth implementation of the protocol shall be decided through consultation between the two universities.

Sumon Sakolchai

Prof. Dr. Sumon Sakolchai
President, Khon Kaen University

May 6, 2008

Date

Pain Suoi

Witness

May 6, 2008

Date

Masahiko Endo

Dr. Masahiko Endo
President, Hirosaki University

April 25, 2008

Date

Shinichi Sato

Witness

April 25, 2008

Date

弘前大学とコンケン大学との学生交流に関する覚書

弘前大学とコンケン大学は、教育・研究に関する交流協定に基づき、学生交流に関する覚書を交わすことに同意する。

- 1 留学生は、受入れ大学において、その大学の規則により取り扱うものとする。この覚書による留学生の身分は非正規生であり、学位取得を目的としないものである。受入れ大学は、留学生の学業成績を所属大学へ通知するものとする。
- 2 留学期間は、原則として6か月から1年の間とする。ただし、特別な事情がある場合は、更に1年を限度として留学期間を延長することができるものとする。
- 3 留学生は、入学要件として次のような基準を満たしていなければならない。
 - (1) 所属大学での学業成績が優良であること。
 - (2) 十分な語学能力があること。
- 4 留学生の人数は年間最大5名とするが、派遣・受入れの均衡がとれるように年ごとに変更することができるものとする。
- 5 留学生は、受入れ大学が開設している授業科目を履修するものとする。
- 6 留学生の修得単位は、両大学で協議の上、認定することができるものとする。
- 7 留学生の検定料、入学料及び授業料は相互に不徴収とし、それ以外の諸費用については各自が負担するものとする。コンケン大学の留学生は、コンケン大学に授業料を納入するものとする。
- 8 留学生は、各自の負担により、在外中の保険（特に健康保険、事故保険）に加入するものとする。
- 9 この覚書の有効期間は5年とし、更新する場合は両大学が改めて協議するものとする。
- 10 受入れ大学も派遣大学も、留学生の病気、怪我、経済的な損失、死亡について責任を持たない。留学生が、両大学が責任を持たないことを示す書類に署名捺印するようにする。さらに、留学生は適切な医療、事故、帰国旅行保険を購入するものとする。
- 11 両大学は、留学生が適切な住環境を得られるように援助を行い、学業、社会、文化の面で大学や地域に適応できるように手助けを行うものとする。

この覚書に基づく学生交流計画を円滑に実施するために必要な事項は、両大学で協議して別に定めるものとする。

弘前大学長

コンケン大学総長



遠藤正彦

日付 2008年4月25日



Dr. Sumon Sakolchai

日付 2008年5月6日

弘前大学とコンケン大学との教育・研究に関する交流協定

弘前大学（日本国）とコンケン大学（タイ王国）は、両国の親善及び教育・研究の交流を促進するために、以下の協定を締結することに合意する。

- 1 両大学は、国際的な友好・親善の精神に則り、相互に教育・研究の交流計画の推進に努力する。
- 2 両大学による交流計画は、次の内容を含むものとする。
 - (1) 教職員の交流
 - (2) 学術共同研究の実施
 - (3) 学術上の各種の資料、文献等の交換
 - (4) 学部学生の手入れ
 - (5) その他、両大学の教育・研究交流の発展に寄与する事項
- 3 両大学は、前項の計画の具体化に関して、随時提案し協議することができる。さらに、この提案の細部については、個々に覚書を交わすことができる。
- 4 両大学は、交流計画の推進に当たっては、平等・互惠の原則に基づき両大学の制度を尊重し、十分な協議を経て行うものとする。
- 5 本協定の期間は5年とする。5年の期間が終了する時に、この協定の更新について協議するものとする。

弘前大学長

コンケン大学総長

遠藤正彦

遠藤正彦

Sumon Sakolchai

Dr. Sumon Sakolchai

日付 2008年4月25日

日付 2008年5月6日